

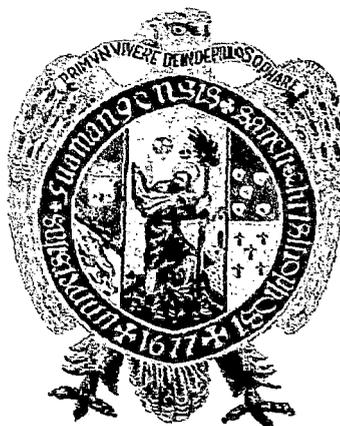
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

***Unidad de Investigación e Innovación de la  
Facultad de Ciencias de la Educación***

**Programa : Investigación Lingüística**

**Área : Humanidades**



**Informe final de investigación**

**LA JERGA JUVENIL EN LA OBRA *EN OCTUBRE NO HAY MILAGROS*. 2015**

**Responsable: Mg. César Alberto Cárdenas Villanueva  
Colaboradora: Estudiante Ana Luisa Contreras Pacheco**

**Fecha de inicio: 1 de enero de 2015**

**Fecha de término: 31 de diciembre de 2015**

**Ayacucho-Perú**

**2015**

## **AGRADECIMIENTO**

Muy sinceramente, a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por la oportunidad de ser partícipe de una de sus finalidades, la investigación, y por financiar la presente investigación.

## SUMARIO

AGRADECIMIENTOS.....	II
RESUMEN .....	IV
INTRODUCCIÓN.....	VI
I REVISIÓN DE LA LITERATURA.....	1
1.1 Antecedentes de la investigación.....	1
1.2 Planteamiento teórico .....	3
1.3 Definición de términos .....	7
II METODOLOGÍA O MATERIALES Y MÉTODOS.....	9
2.1 Tipo de investigación .....	9
2.2 Nivel de investigación .....	9
2.3 Relación entre variables .....	9
2.4 Método general.....	10
2.5 Muestreo.....	11
2.6 Técnicas de recolección de datos.....	11
2.7 Instrumentos de recolección de datos.....	12
III RESULTADOS .....	13
IV DISCUSIÓN.....	24
V CONCLUSIONES.....	27
BIBLIOGRAFÍA.....	28
Anexo n.º 1: Matriz de consistencia.....	31
Anexo n.º 2: Artículo científico.....	31

## RESUMEN

Entendiendo que la jerga comprende el empleo de una variedad de la lengua por parte de un grupo profesional o social, es necesario conocer las prácticas comunicativas que los jóvenes han asumido en un contexto determinado, para realizar una comparación evolutiva en situaciones posteriores; ya que los mismos no se expresan con particularidades solo en la actualidad, sino lo han hecho históricamente a lo largo de la existencia humana. En dicha perspectiva, nos interesa determinar cuáles son las características del empleo jergal de los jóvenes en la obra *En octubre no hay milagros*; del mismo modo, cómo agrupar el vocabulario jergal de los jóvenes en la mencionada obra; por último, qué efectos trae consigo el empleo jergal en el desarrollo de la comunicación de los personajes de la misma. Nuestra investigación es explicativa, en el sentido que busca una sustentación de los fundamentos de empleo de las jergas en las comunicaciones orales de los jóvenes del texto estudiado, buscando los aspectos causales y los efectos o resultados explicados. Los métodos utilizados van de lo deductivo, porque de la observación al análisis de las comunicaciones, hasta lo inductivo, por cuanto se analizan los fenómenos particulares, los recursos léxicos y los ámbitos semánticos de empleo de la lengua. Destaca como resultados, entre otros, que "Son tres las categorías de construcción jergal determinados en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo".

**Palabras clave:** jerga juvenil *En octubre no hay milagros*

## ABSTRACT

Understanding the jargon involves the use of a variety of language by a professional or social group, it is necessary to know the communicative practices that young people have taken in a given context, to make an evolutionary comparison in later situations; since they are not expressed with particular only today, but have historically done throughout human existence. In this perspective, we want to determine what the characteristics of jergal youth employment in the work *No miracles in October*, likewise, how to group the slang vocabulary of young people in the aforementioned work; Finally, what effect brings the jergal employment in the development of communication of the characters in it. Our research is explanatory in the sense that seeks support of the fundamentals of using jargons in voice communications youth studied the text, looking for the causal aspects and effects or results explained. The methods used range from deductive, because of observation to analysis of communications, to the inductive, since particular phenomena, lexical resources and semantic fields of use of language are analyzed. It stands as results, among others, that "There are three categories of jergal construction determined in the work *In october no miracles* for production mechanisms jargon, highlighting the analogical formation, metaphorization or semantic change, and code changes; Also, for various ways to cut or form expressions, being the least used in the text under consideration, highlighting various metathesis and abbreviations; and determination thematic mechanisms, highlighting those related to sex".

**Key words:** slang *In october there are no miracles*

## INTRODUCCIÓN

Últimamente, con el avance de las comunicaciones, particularmente a través de los medios de comunicación virtuales, las prácticas comunicativas de los jóvenes han asumido singulares diferencias de los manifiestos en épocas pasadas. En dicha perspectiva, cabe la necesidad de estudiar las bases de dichos cambios, dados especialmente en circunstancias de surgimiento de subculturas y grupos juveniles de la década del sesenta del siglo pasado, testimoniado en la obra motivo del presente estudio. Los jóvenes, en sus comunicaciones, buscan diferenciarse del lenguaje en general, particularmente del formal o académico, mostrando preferencias por el empleo de recursos e diversa manifestación; en algunos casos, sin diferenciar, este empleo se da en contextos formales e informales. Temáticamente, en sus comunicaciones, manifiestan predilección por introducir expresiones que se refieren a drogas, sexo, robos, etc. que requieren de un análisis contextual para su estudio. Por lo expuesto, es de suponer que los planos en los cuales se manifiesta la jerga juvenil son el léxico y el morfológico, determinado en un contexto sintáctico, donde se concreta el plano semántico en su integridad. Los estudios lingüísticos a ese nivel buscan informar y contribuir con el conocimiento de las particularidades que asume la lengua de los jóvenes en los contextos evolutivos, en este caso correspondientes a un contexto de estudio. Esto permitirá comprender históricamente el comportamiento lingüístico de los adolescentes en la actualidad, para entenderlos en el plano pedagógico de nuestro ejercicio laboral. Es nuestro propósito establecer qué tipos de palabras y expresiones caracterizan la jerga de los personajes de la obra, particularmente de los jóvenes, por distribución en fenómenos léxicos, semánticos, morfológicos y sintácticos en temáticas contextuales.

La Unidad de Investigación e Innovación de la Facultad de Ciencias de la Educación, que agrupa a docentes de los departamentos académicos de Lenguas y Literatura, y Educación y Ciencias Humanas, concreta investigaciones en diversos programas y áreas. A nosotros nos interesa desarrollar una investigación lingüística en el área de humanidades, con un estudio de la jerga juvenil en un contexto dado, la década del sesenta del siglo pasado, a través de la obra *En octubre no hay milagros*, que manifiesta el empleo verbal oral y

escrito de los jóvenes en dicho contexto. El estudio no apunta a sancionar su empleo, sino a determinar cómo una lengua se caracteriza por ser viva, dinámica o estar en constante movimiento, cambio o evolución.

Todo estudio lingüístico de grupo no solo beneficia a la lingüística misma, en la sociolingüística, sino a comprender a la sociedad en la cual desarrollamos las actividades que como humanos nos corresponde. Nuestro propósito es generar una caracterización y reflexión lingüística mediante la variedad de empleo idiomático de los jóvenes en un contexto dado, comprobando cómo esta forma de comunicación se desarrolla a nivel de un grupo muy importante de la sociedad; hecho que servirá a toda persona que se involucre en el problema; porque, quiérase o no, en alguna circunstancia de nuestra existencia, todos estamos en contacto con jóvenes, a quienes es necesario conocerlos y más lingüísticamente para entablar comportamientos y comunicaciones apropiados.

El trabajo será tomado como fuente de consulta general, no solo lingüística. También, constituirá un insumo, por el conjunto de datos que contendrá, a ser profundizado por quienes se interesan o motivan por el tema.

Es necesario conocer las particularidades de la jerga juvenil en los personajes de la obra *En octubre no hay milagros*, describirla con profundidad, caracterizarla, agruparla, para finalmente entenderla. Solo un estudio de esta naturaleza nos podrá permitir determinar el sentido vago de omnipotencia o ubicuidad con la que en esta etapa del desarrollo humano los jóvenes logran comunicarse. Así, necesitamos de una sistematización apropiada de las informaciones a descubrir, por lo que nos planteamos las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las características del empleo jergal de los jóvenes en la obra *En octubre no hay milagros*? ¿Cómo agrupar el vocabulario jergal de los jóvenes de la obra *En octubre no hay milagros*? ¿Qué efectos trae consigo el empleo jergal en el desarrollo de la comunicación de los personajes en la obra *En octubre no hay milagros*?

## CAPÍTULO I

### REVISIÓN DE LA LITERATURA

#### 1.1 Antecedentes de la investigación

No hemos ubicado estudios de cualquier índole particulares referidos a la jerga juvenil en la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso, a nivel local y nacional. Las únicas referencias apuntan a estudios literarios y sociales diversos.

Sobre la generación a la cual pertenece el autor, se tienen las siguientes referencias:

Heraud (1989), para explicar a la generación de poetas de esta época, toma como referencias lo planteado por el Dr. Jaime Cisneros, quien menciona la siguiente:

Entre el 50 y 60, un aliento creador se va abriendo paso por los patios de Letras y buena parte de la poesía peruana de estos tiempos se asila en la Universidad. De estas horas, son los nombres como los de Leopoldo Chariarse, Pablo Guevara, Washinton Delgado. En este mundo, irrumpió un día la hermosa inteligencia y la limpia armonía de Javier Heraud. En la sala grande de Letras, que había que extender de par en par corriendo una pared plegadiza, hacían sitio los estudiantes para escuchar a los poetas de San Marcos, y no será fácil olvide el revuelo que

causó un día la presencia de Alejandro Romualdo, que ya vaticinaba en su entonación crepitante la tesitura de su poesía próxima. En ese mundo de poetas surgió también Antonio Cisneros. Cuando se escriba la historia de la poesía, habrá un sitio especial para estas promociones...

La trayectoria de Oswaldo Reynoso en el Perú ha sido reconocida en múltiples circunstancias, siendo una de las últimas por la Casa de la Literatura Peruana, que instituyó un premio de distinción de personajes del mundo literario peruano; en este caso, "en reconocimiento a su destacada contribución a la literatura peruana, en cuya obra narrativa coinciden diestramente la prosa refinada y la reivindicación del universo urbano popular".

En un ensayo (tomado de *Consultaprevia*, de consulta virtual), Miguel Gutiérrez, eminente literato y crítico literario, señala: "La utilización... de diversos puntos de vista, el empleo del monólogo interior... (...a cabalidad y de manera eficiente) [mientras que] la ruptura de la linealidad temporal en el desarrollo del relato, no oscurecía la historia ni hacía fatigosa la lectura, sino [que] la tornaba más incitante y novedosa". Este hecho se ve pese al transcurrir del tiempo, desde su publicación.

Más adelante, en su mismo ensayo, Gutiérrez señala como una de las posibles razones de la subestimación de Reynoso por la crítica es la aparición de *La ciudad y los perros*, la novela de Vargas Llosa, cuyo "experimentalismo supera a la de sus coetáneos de mayor edad". Sin embargo, este virtuosismo y complejidad en el arte de nuestro Premio Nobel podría hacer que la novela de Reynoso resulte más ágil y fácil de leer para el ajetreado lector actual; por el ritmo acelerado y ágil de sus acciones, el trabajo exhaustivo del contexto geográfico o los espacios urbanos, así como el estudio de la condición socioeconómica de los mismos, abordado a profundidad desde el tratamiento de su lenguaje.

Por otra parte, concordamos lo que refiere Juan José Beteta sobre las características de esta novela, el uso de la jerga juvenil (con algún alarde gratuito), la descripción de una clase media en vías de pauperización, la defensa

de una opción política socialista y –al mismo tiempo– de la homosexualidad como un dato de la realidad, presente en todos los sectores socioeconómicos. Es fácil suponer –dado estos ingredientes– el escándalo que produjo esta obra en su momento y su vigencia en el contexto de una cultura hipócrita y pacata como la limeña. Todo lo cual justifica su lectura y revalorización.

Es bueno también tomar en cuenta lo que ha escrito sobre él Alejandro Rubio (2009), el resaltado es nuestro:

El objetivo de esta novela se declara en una de sus frases: llamar a la acción colectiva para una revolución socialista en Perú. Según los diarios de hoy, no ha habido revolución socialista en Perú. No importa para los criterios literarios: *En octubre no hay milagros* es una revolución en cada una de sus líneas. **En primer lugar**, vuelca la pregunta de Vargas Llosa del pasado a un presente continuo y demuestra cómo se joden, día a día, Perú y otros países análogos. **En segundo lugar**, su voluntad obsesiva de exponer llagas individuales y de clase voltea el mundo consuetudinario del revés, lo cual es la forma más práctica de entender la verdad. **En tercer lugar**, cada frase se desprende de una opción contra el lugar común y se movilizan para esto una cantidad ingente de recursos: sinestesia, jerga juvenil, montaje, iteración, monólogo interior, entre otros. **En cuarto lugar**, esta novela es una demostración elegante de que en Latinoamérica la triangulación astronómica de vanguardia, realismo y estructura social ha creado una literatura única y apetecible; Reynoso se suma a una lista de nombres entre los que se cuentan Reynaldo Arenas, Andrés Caicedo, Lorenzo García Vega, Gonzalo Millán, Lucho Hernández, Fernando del Paso, Juan José Saer, Manuel Puig: escritores de los 60 y 70 (con la excepción de García Vega, un adelantado y un sobreviviente, un sonriente galápagos) crispados por la primera ola de globalización cultural, la excentricidad de sus escrituras y el mentís craso de un continente oprimido por el autoritarismo cívico-militar.

También, para efectos de antecedentes temáticos, un estudio de Cárdenas (2014) acerca del lenguaje juvenil en las comunicaciones virtuales nos presenta

las siguientes conclusiones, que nos parece muy vinculantes en el marco teórico, que nos sirvió para el caso::

1. El uso constante de expresiones jergales en el discurso juvenil hace que estos no discriminen la formalidad de la informalidad expresiva, afectando lo propio del desarrollo del lenguaje académico o culto, con el cual se desempeñarán en el ejercicio laboral, desde las prácticas preprofesionales hasta la misma conducta profesional en su esencia. 2. Son tres los mecanismos generales de producción jergal que se determinó en la muestra: por mecanismos de determinación de temas, por medios de producción y por maneras variadas de recortar o formar expresiones. En el primero, sobresale la temática de designación de las partes del cuerpo; en el segundo, los cambios semánticos (metaforización), siendo la más exquisita, manifiesta y variada; mientras que, en el tercero, sobresalen el empleo de íconos, la metátesis o alteración, la omisión de vocales o grafías que se sobreentienden, el corte de palabras y/o desaparición de grafías o sílabas. 3. El uso de abreviaciones de naturaleza variada y creativa forma parte de las costumbres expresivas o moda comunicativa más comunes de los jóvenes del contexto actual, por demostrar recursos para todo contexto donde se concreta verbalmente. Lo que demuestra que los medios de comunicación y más precisamente las redes sociales empleados los conducen a ser dinámicos, rápidos, breves y precisos; no interesa la carga del mensaje, sino transmitir y ser eficaces en la comunicación. 4. En determinados casos, para referirse a asuntos como el sexo, el lenguaje marginal busca, este estilo de discurso, incorporar rasgos en la lengua estándar desde lo coloquial y popular, introduciendo vocablos de extensión rápida y masiva. 5. Por el propósito de manifestación de la jerga, el rechazo de un modelo formal que la sociedad les pretende imponer, les importa poco la gramática (morfológica y sintácticamente), la ortografía (acentuación, puntuación, escritura correcta de grafías complicadas: *b, v, c, s, z, g, j, h*) y la propia semántica. 6. El empleo de sinonimias heterogéneas, mediante expresiones de presentación, y la

creación lexical variada demuestran un nivel de sobrelexicalización verbal en nuestra lengua, como una especie de aporte juvenil al lenguaje popular.

## **1.2 Planteamiento teórico**

### **a) La jerga juvenil**

Las expresiones orales y escritas de los jóvenes poseen características muy variadas. Nos referimos particularmente a un período que oscila entre los once a doce años y los veinte a veintitrés años, que corresponden en nuestro contexto a la educación básica. Al respecto, Herrero (2002) manifiesta:

Hablan de un modo espontáneo y no planificado [...]. En algunas ocasiones, la comunicación se realiza a través del canal escrito, pero, incluso así, el lenguaje mantiene el estilo coloquial, dado que los otros factores –el tema, la finalidad interpersonal, etc.– permanecen inalterados (actúan, por tanto, como factores niveladores de la coloquialidad) y que, casi siempre, los escritos coloquiales juveniles [...] son un fiel reflejo del modo de producción oral, reproducen por escrito las interacciones y conversaciones entre jóvenes, tal y como se producen.

La jerga de los jóvenes adquiere características particulares por la edad en la que son empleadas y no por rasgos culturales; quiere decir que, más que una costumbre social, es un hábito que le corresponde a las personas de cierta edad; situación que irá alejando paulatinamente con el transcurso del tiempo, cuando la formación personal va consolidando la seriedad y la formalidad.

Su nacimiento se da por querer diferenciarse de los adultos y de los niños mediante el empleo de un conjunto de recursos expresivos particulares en abundancia o exceso, denotando una frontera en diversos niveles con el lenguaje estándar o sobrio. En ese proceso, son ellos los encargados en fijar o estipular las reglas.

A ese nivel, más que querer desarrollar comunicaciones particulares de su edad, constituyen elementos de exclusión o marginación para aquellos que no son parte del grupo o la generación, el que es manejado con astucia mediante la comprensión y preferencia en situaciones comunicativas, más escritas que orales por el desarrollo de los medios de comunicación tecnológica.

Por las características lingüísticas de las personas jóvenes, las comunicaciones orales y escritas denotan carencias diversas, por cuya razón son criticados por los adultos y por quienes tienen una preferencia por el manejo estándar y formal de la lengua. Las expresiones juveniles, en el proceso, son adornadas en forma ingeniosa con el empleo de recursos variados en vocablos y expresiones particulares, empleadas no por manifestar un simple código, sino por haber logrado masificación, importancia, popularidad y carácter en el proceso.

#### **b) La consolidación de una jerga juvenil**

Para que una expresión en particular o un recurso verbal de una determinada jerga se consolide, tiene que todavía vivir un proceso de asentamiento; es decir, redundante en ello la regularidad en su empleo, ser conocido por la mayoría del grupo al cual pertenece.

En el proceso de formación y consolidación de la jerga juvenil, se trae a cola consecuencias diversas como:

- Las expresiones o recursos verbales son poco duraderas, ya que cambian rápidamente.
- Las construcciones comunicativas escritas y orales son cada vez menos cortas y con el menor cuidado de la normativa.

Buscar un origen específico de la formación de la jerga juvenil sería una tarea por demás tonta, ya que no se ha dado en un período temporal específico o particular. Su manifestación ha sido a lo largo de la historia, son muestras las expresiones particulares de los jóvenes en los textos literarios que le corresponde a cada período evolutivo de la literatura, desde la época clásica hasta la actualidad. Solo que, en los últimos años, ha cobrado vitalidad e importancia, ha ido enriqueciendo la manifestación lingüística de toda lengua. En

un principio, han sido solo palabras o expresiones sueltas empleadas en contextos verbales orales y escritos; hoy han llegado a niveles más amplios como las construcciones oracionales y textuales particulares.

Por qué la jerga juvenil ha cobrado importancia en la actualidad. La respuesta podría deberse a que esta agrupación de personas se ha masificado grandemente a tal punto que las políticas educativas más se dirigen a ella. Del mismo modo, al fuerte influjo de los medios virtuales en las vivencias de los jóvenes de la actualidad, a través de los celulares y el internet; para nadie es un secreto que los jóvenes conocen de los múltiples artificios y vías para solucionar situaciones comunicativas a través de los medios virtuales, donde los adultos no podemos desenvolvernos con la soltura que ellos manifiestan.

### c) La jerga

Es el nombre que recibe una variedad lingüística del habla oral o escrita distinta de lo estándar y a veces incomprensible por los hablantes de una misma lengua. Se caracteriza por ser empleado por grupos sociales diferenciados por su edad, profesión, dedicación, etc.

Solo la jerga profesional, es perenne a través del tiempo; las demás, por su naturaleza, son temporales o cambiantes.

Las jergas pueden ser de una tipología variada:

Pueden ser **profesionales**, las que necesitan de un vocabulario no común al resto del idioma para ciertos procesos o acciones que dan a entender, los que son conocidos en otros ámbitos como tecnicismos, o palabras especializadas de una profesión, ciencia o afición; se consolidan y desarrollan en la formación preprofesional y en el mismo ejercicio laboral. Por ejemplo, las expresiones que pertenecen a disciplinas profesionales: pedagogía, medicina, derecho, alguna ingeniería, etc.

También ser **sociales**, las que se refieren a las distintas formas comunicativas adoptadas por grupos sociales con la finalidad de no ser entendidos por otros que no pertenecen al grupo. Por su naturaleza de duración temporal, la poca

perdurabilidad, los intentos de compendio en diccionarios han fracasado; ya que las expresiones que comprende, con el transcurrir del tiempo, pierden vigencia. Pertenecen a este grupo las preferencias lingüísticas de grupos por edad, como la jerga juvenil; también por oficio, en la gasfitería, zapatería, delincuencia, etc.; por contexto de vivencia, la cárcel, el servicio de transporte público, etc.

Para nosotros, el **argot** se diferencia de la jerga por cuanto este último solo enfoca a la manifestación de lo que llamamos jergas sociales, sin tomar en cuenta lo profesional; por lo que no asumimos dicha acepción.

Toda jerga, por ser una lengua de conjunto, expresa y refuerza la cohesión de cada grupo al cual pertenece, favoreciendo ampliamente a su identificación como integrante del mismo. Los rasgos diferenciadores de la lengua en la cual se manifiesta solo imbuyen al plano léxico, aunque corresponden a construcciones lingüísticas mayores como las frases, oraciones y textos.

### 1.3 Definición de términos

- a) **Jerga.** Variedad lingüística del habla de una misma lengua diferente a la lengua estándar y a veces incomprensible para los hablantes de la misma lengua. Pueden ser profesionales (vocabulario de especialización) y sociales (con propósito de ser entendido por un grupo al cual está destinado).
- b) **Argot.** Lenguaje específico utilizado por un grupo de personas que comparten en común unas características, por su estudio, dedicación, procedencia, aficiones, etc.
- c) **Sobrelexicalización.** Grupo de palabras que se refieren a la misma fuente o idea: sexo, drogas, comportamiento, etc.
- d) **Cambio semántico.** Uso de una expresión o palabra con un significado diferente a lo común o estándar.

- e) **Cambio de código.** Uso de una palabra que no le corresponde a la lengua en la cual se emplea, algo como un préstamo lingüístico.
- f) **Cambio de registro.** Uso de vulgarismos y palabras o expresiones informales y de connotación baja.
- g) **Enunciados interjectivos disfemísticos.** Expresiones que se emplean para manifestar la subjetividad o estado emotivo del hablante.
- h) **Elementos matizantes.** Empleo de palabras y expresiones que pertenecen a otras jergas.
- i) **Elementos específicos.** Palabras y expresiones que son específicas de un grupo determinado de personas (niños, jóvenes, etc.).
- j) **Campo semántico.** También lo llamaremos red léxica, porque se refiere a un conjunto de palabras que se relacionan por un significado común, compartiendo ciertas características referenciales.

## **CAPÍTULO II**

### **MATERIALES Y MÉTODOS**

#### **2.1 Tipo de investigación**

##### **Investigación explicativa**

Nuestro propósito es la explicación de la deducción de una realidad, particularmente el del empleo la jerga juvenil en las comunicaciones orales de los personajes de *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso. En dicha vía, nos abocamos a establecer los aspectos causales (variable independiente, la jerga juvenil) y los efectos o los resultados explicados de hechos verificables del cultivo de la jerga juvenil en las comunicaciones orales (variable dependiente).

#### **2.2 Nivel de investigación**

Documental y de campo, el primero porque se basa en consultas bibliográficas, hemerográfica y archivísticas; mientras que lo segundo se fundamenta en evaluaciones de las comunicaciones de los jóvenes en el contexto.

#### **2.3 Relación entre variables**

##### **A) Variable independiente o explicativa**

La jerga juvenil

**Dimensiones e indicadores**

1. Recursos expresivos
2. Campos semánticos

## **B) Variable dependiente o explicada**

Los contextos comunicativos

### **Indicadores**

1. La jerga juvenil por categorías (sobrelexicalización, cambio semántico, préstamos lingüísticos, elementos matizantes, etc.).
2. La jerga juvenil por ámbitos semánticos (sexo, droga, violencia, etc.).

## **2.4 Método general**

### **A) General**

Se aplicó el método general denominado DEDUCTIVO. Debido a que todo gira en torno a la observación y análisis de las comunicaciones entre los personajes de la obra *En octubre no hay milagros*; de donde se analizan los fenómenos particulares, los recursos léxicos y los ámbitos semánticos de empleo de la jerga juvenil; es decir, se llega también a la aplicación del método INDUCTIVO. De este modo, se pone énfasis en la teoría, estudio de la jerga juvenil, la explicación y la abstracción, basado en las fuentes primarias, las mismas comunicaciones concretadas por los personajes, viendo su condición y el contexto en el cual emplean su lengua.

### **B) Específicos**

Como la investigación es explicativa, se asume al método EXPLICATIVO; debido a que se procura buscar las razones o las causas que ocasionan el empleo de la jerga juvenil en los contextos juveniles y de acuerdo a su condición. Tiene como

propósito explicar el por qué ocurre este fenómeno y en qué condiciones se da el mismo; a partir de lo cual, se llegará a explicar los efectos del empleo de la variable independiente.

## **2.5 Muestreo**

### **Universo**

La población de interés (DANIEL, 1990) o población objetivo (ARY y RAZA, 1993) está conformada por los jóvenes de la urbe limeña de mediados del siglo XX, debido a que es en dicho contexto que se concretiza la obra en estudio, cuyos jóvenes tienen características comunes como:

- Se desarrollan dentro del inicio de la sociedad competitiva.
- Los jóvenes se desenvuelven en una sociedad individualista, escasa de solidaridad.
- Son marcados por una insatisfacción permanente, por dicha razón buscan comportamientos violentos.
- No aceptan fácilmente las imposiciones y mucho menos las costumbres formales de estratos conservadores.

### **Muestra**

El muestreo abarca solo a los personajes jóvenes de la obra *En octubre no hay milagros*, de quienes se pretende la interpretación del empleo de su jerga.

## **2.6 Técnicas de recolección de datos**

- **El análisis documental**

Para el manejo apropiado del marco teórico, para la adecuada interpretación de los datos, y para determinar la jerga juvenil empelada en las comunicaciones escritas virtuales de los estudiantes de la muestra.

- **El análisis y determinación del contexto**

Aplicada para la evaluación de las comunicaciones de los personajes de la obra en estudio. Todo el proceso de recopilación de datos se concretará mediante una ficha o formato de evaluación de la manifestación de la jerga juvenil, de su significación y del contexto en el cual se emplea.

## **2.7 Instrumentos de recolección de datos**

Ficha de evaluación de manifestación de la jerga juvenil, por personaje, recurso léxico de manifestación y por ámbitos semánticos de empleo, siempre trabajados de acuerdo al contexto.

## CAPÍTULO III

### RESULTADOS

Las palabras o frases que tienden a utilizar los jóvenes a diario en sus comunicaciones, fundamentalmente para diferenciarse de los adultos, por solidaridad de grupo y edad, que incluyen modalidades particulares, se han utilizado a lo largo de toda la historia de las sociedades; pero se acrecentaron más a partir de la década del 50 del siglo pasado. Entendemos que el propósito de esta capacidad es marcar un límite entre los seres, por la búsqueda o identidad en las comunicaciones rutinarias. En dicha perspectiva, a continuación presentamos los resultados a los cuales se arribó como consecuencia de lo descrito en el problema y lo planteado en los objetivos.

#### **3.1 Referente al objetivo general**

En nuestro propósito general *Analizar y tipificar las expresiones jergales juveniles en la obra En octubre no hay milagros, para caracterizarlas como tal.* En dicha perspectiva, después de analizar y tipificar la jerga juvenil en la obra en estudio, nos queda caracterizar a la jerga juvenil del contexto en el cual se ubica el texto literario, a mediados del siglo XX, aproximadamente.

- a) El empleo de las técnicas literarias, a la par del trabajo lingüístico manifiesto, como el empleo de las jergas juveniles en el contexto, por Oswaldo Reynoso, determinan que el texto constituye un hito que marca el nacimiento de la modernización de la narrativa peruana. Ambos elementos coadyuvan con el ritmo acelerado y directo de las vivencias juveniles de los jóvenes en una urbe inmensa, recatada en algunos aspectos.
- b) La manifestación de la jerga juvenil se da ampliamente por mecanismos de determinación temática (predominan los temas de violencia, alcohol y drogas, denominación de las partes del cuerpo, formas de tratamiento, y más sobre sexo) y mecanismos de producción de la jerga (destacando el empleo de analogías, determinación de cambios semánticos (metaforización) y los cambios de códigos a partir del empleo de préstamos lingüísticos de otras lenguas, dialectos o de otras jergas).

### 3.2 Referente al objetivo específico primero

Nuestro objetivo específico número uno fue *Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra En octubre no hay milagros según categoría*. Así, presentamos las categorías en las cuales se agrupan las jergas juveniles en la obra en estudio.

#### a) POR MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LA JERGA

##### ▪ Por analogía

Castrol. Casto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pichón. Jovencito, inexperto	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Teclo (a). Anciano (a).	Frecuencia: 16, aproximadamente.
Viejo (a). Padre y/o madre.	Frecuencia: 26, aproximadamente.
Chancones. Personas inteligentes.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

Calepalo. Taxi viejo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gringo. Procedente de EE.UU.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Camote. Pareja de una mujer.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tranca. Difícil.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cojudo. Sin astucia.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Ternero. Joven.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Manyar. Comprender.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Porquino. Obeso.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Aguas. Bebidas alcohólicas.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Caliente. Intensificar el estado anímico.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Polvo. Droga.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Taco. Billar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Cambio semántico (metaforización)**

Jalar. Desaprobar.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Chapa. Apodo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Shell. Del verbo ser.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chamullar. Hablar por demás.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Corsario. Policía.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Carreta. Amigo.	Frecuencia: 16, aproximadamente.
Chapado. Musculoso.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cebada. Cerveza.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Castrol. Persona casta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Bulín. Burdel.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Franco. En serio.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Chevrolea. Tomar cerveza.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Dodge. Cantidad de dinero.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Sapo. Atento, despierto.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Gallo. Persona dura.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gallina. Calificativo de hinchada de un club.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pulga. Persona pequeña.	Frecuencia: 13, aproximadamente.
Culebrina. Arrastrada.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pato. Persona de trasero grande.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

Bacán. Fuera de lo común.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Manya. Entender.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Pera. Escapar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Camote. Enamoramiento obsesivo.	Frecuencia: 3, aproximadamente.

▪ **Cambio de código (empleo de préstamos lingüísticos de otra lengua, dialecto, de otras jergas)**

Manyas. Entiendes, conoces.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Complot. Pelea.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Twist. Juego.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Velmout. De clase alta.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Yanquis. Procedente de EE.UU.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Hobby. Pasatiempo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Ford. Cuatro.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Fiat. Cinco.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Full. Lleno.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Tuen. Veinte.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Nash. Nada.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Parcarde. Dinero disponible.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Okey. Está bien.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Hobby. Ocupación o pasatiempo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Jai. Gran vida.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Recursos disfémicos (empleo de expresiones deliberadamente despectivas o insultantes)**

Cara de humo. Persona de color.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Hijo de Pontiac. Despectivo a una madre.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Plan de mostaza. Habitar con un homosexual.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Putas. Para denigrar.	Frecuencia: 16, aproximadamente.
Mierda. Asco.	Frecuencia: 12, aproximadamente.
Cojudo. Persona tonta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Huevona. Persona que se dificulta en algo.	

Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Recursos de eufemismo (opuesto al disfemismo, expresión aceptable o menos ofensiva que sustituye a una palabra de mal gusto)**

Conchán. Fresco, sin interés mínimo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Locateli. Que tiene trastornos mentales.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Pichón. Inexperto.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Vaina. Sin importancia.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chelfa. Mujerzuela.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Grone: Negro, de tez oscura	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Castrol. Casto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pendejo. Persona astuta.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Rotoso. De baja condición económica.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cholo. Indígena, trabajador.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Soplón. Delatador.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Arrecho. Presto.	Frecuencia: 2, aproximadamente.

▪ **Empleo de groserías**

Conchesumadre. Alude a los genitales de su madre.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Putamierda. Unión de puta y mierda.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Granputa. Unión de grande y puta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Putamadre. Unión de puta y de madre.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Cambio de registro (eligen palabras que se alejan de la norma y significado en el español)**

Paredón. Pared.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Nelson. Negación.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Vinatea. Vino.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Perricholi. Unión de perra y chola.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Cueva, choza, jato. Casa.	Frecuencia: 4, aproximadamente.

▪ **Utilización de frases**

Variar el menú. Buscar otra cosa.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
-----------------------------------	---------------------------------

Plan de labor. Robar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Plan de pestañear. Dormir.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Dejar tirando cintura. Quedar con las ganas.	
	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Chúpale el ojo. Golpéalo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
De alma. Golpear mucho.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
De la jai. De la alcurnia.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

b) **MANERAS VARIADAS DE CORTAR Y FORMAR EXPRESIONES.** Este constituye un estilo muy difundido y creativo, que considera estrategias variadas de recortar palabras, frases y hasta expresiones sintácticas. Siendo las formas principales:

- **Formación verbal con iniciales de expresiones cortas o largas**

Cómica. Comisaría.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Locateli. Loco.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Vinatea. Vino.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Vaca. Vacaciones.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Nomá. Nomás.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
U. Universidad.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

- **Truncamiento o recorte (apócope o supresión de algún sonido a final de vocablo)**

Proce. Procesión.	Frecuencia: 10, aproximadamente.
Profe. Profesor.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Pa'. Para.	Frecuencia: 5, aproximadamente.

- **Metátesis o alteración (cambios de lugar de algún sonido o grafía en un vocablo)**

Raca. Cara.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Ñorse. Señor (de los Milagros)	Frecuencia: 8, aproximadamente.

Corsa. Saco o terno.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Trafa. Estafar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Drema. Madre.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Grone. Negro (hincha de un club).	Frecuencia: 4, aproximadamente.

### 3.3 Referente al objetivo específico segundo

Nuestro segundo objetivo específico fue *Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra En octubre no hay milagros según temática.*

#### POR MECANISMOS DE DETERMINACIÓN DE TEMAS

Estos tienden a manifestarse como peculiares formas de huir de la realidad formal u oficial en la que le envuelve la sociedad.

##### ▪ **Violencia**

Peinar. Rodear un lugar.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Prendido. Intento de atacar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Trompear. Pelear.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Luquear. Mirar un objetivo.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Bronca. Riña, disputa.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Plomo. Disparo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Mercury. Mierda.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chancar. Golpear.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chavetero. Manipulador de arma blanca.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

##### ▪ **Alcohol y drogas**

Muña. Marihuana.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cebada. Cerveza.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Droga. Borracho.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Tranca. Borrachera.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Aguas. Cerveza.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Moña. Droga.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

##### ▪ **Partes del cuerpo**

Miembro, pájaro, huevo, palo, cosa. Genital masculino.

Ojalitos, crisoles. Ojos.	Frecuencia: 10, aproximadamente.
Peluca. Cabellos.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Mitra. Cabeza.	Frecuencia: 8, aproximadamente.
Raca. Cara.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Rabo. Trasero.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Rin. Cara.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Rabos. Nalgas.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Rechoncho. Gordo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Sobones. Interesados.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Fachada. Parte externa a la cara.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Sexo**

Arrecho (y sus variantes en género y número). Excitado sexualmente.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Afanoso. Enamorador, con intenciones.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
México. Prostíbulo.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Polvo. Eyacuación.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Paja. Masturbación.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Plan. Juegos eróticos entre parejas.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Maroca. Muchacha que tiene relaciones sexuales por diversión.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Castrol. Casto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cachar. Practicar el coito.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Paletear. Manosear.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Cochinear. Fastidiar.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Meca. Prostituta.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Rica. Mujer de buen físico.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Putas. Prostituta.	Frecuencia: 26, aproximadamente.
Punteada. Iniciar con el sexo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pato, cabrilla, cabriola. Homosexual.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Chico. Vagina u orificio anal.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Vaina. Pene.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Bulín. Prostíbulo.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Huevo. Pene.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Revolcar. Tener relaciones sexuales.	Frecuencia: 3, aproximadamente.

Clavar. Introducir.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Goloso. Que le gusta el sexo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Perro. Varón promiscuo.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Presa. Conquista.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Puntuar. Acercamiento corporal.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chupar. Sexo oral.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Tirar. Tener relaciones sexuales.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Firme. Pareja legal.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Corra. Eyaculación.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Hembra. Mujer.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Paleta. Toqueteo sexual.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chelfa. Mujer joven.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Costilla. Pareja.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
▪ <b>Comida y bebida</b>	
Cebada. Cerveza.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Vinatea. Vino.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Jamancia. Comida.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Mamey. Sabroso.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Amistad</b>	
Carreta. Amigo.	Frecuencia: 25, aproximadamente.
Collera. Amigo íntimo, de grupo.	Frecuencia: 26, aproximadamente.
Compadre. Amigo	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Parseo. Amigo íntimo	Frecuencia: 23 aproximadamente.
Pata. Amigo	Frecuencia: 11, aproximadamente.
Primo. Tratamiento amical.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Gil. Pareja.	Frecuencia: 31, aproximadamente.
Carreta. Desconocido amigable.	Frecuencia: 14, aproximadamente.
▪ <b>Música y baile</b>	
Jarana. Ruido, alboroto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tono. Fiesta.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tranca. Borrachera.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Vestimenta</b>	
Poso. Bolsillo del saco o pantalón.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

Tabas. Zapatos. Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Dinero**

Grande, ferrocarril, colorada, lara, labias, morlaco. Soles o monedas. Frecuencia: 6, aproximadamente.

Vento. Dinero. Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Formas de tratamiento**

Choro. Ladrón, delincuente. Frecuencia: 12, aproximadamente.

Cocha. Madre. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Chicoco. Niño o menor de edad. Frecuencia: 4, aproximadamente.

Chato. Bajo de estatura. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Chelfa. Muchacha. Frecuencia: 5, aproximadamente.

Cabrilla. Homosexual. Frecuencia: 2, aproximadamente.

Chibolo. Chiquillo. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Gringos. Personas extranjeras. Frecuencia: 2, aproximadamente.

Gatitas. Mujeres. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Hembra. Mujer, pareja. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Huevona. Trat. despectivo de mujer. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Sapo. Mañoso. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Tombo. Policía. Frecuencia: 9, aproximadamente.

Palomilla. Bromista, jugueteón. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Gata. Chica atractiva. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Bicho. Persona pequeña. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Moña. Señora. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Primo. Amigo. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Jefe. Policía. Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Amor o cuestiones sentimentales**

Camote. Estar enamorado. Frecuencia: 2, aproximadamente.

Gila, gil. Muchacho (a) enamorado (a) o para enamorar. Frecuencia: 24, aproximadamente.

Gileo. Enamorar. Frecuencia: 2, aproximadamente.

Firme. Enamorado oficial. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Arrochar, joder. Avergonzar. Frecuencia: 4, aproximadamente.  
Apachurar. Manosear. Frecuencia: 2, aproximadamente.

▪ **Lugares simbólicos**

Paradear. Ir al mercado de La Parada. Frecuencia: 3, aproximadamente.

▪ **Afirmación, negación y dudas**

Nelson. Negación. Frecuencia: 7, aproximadamente.

Naca. Negación de algo. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Yeso. Aceptar, estar conforme con algo.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Franco. Cierto, de verdad.

Frecuencia: 7, aproximadamente.

Hueco, choza, jato, cueva. Casa.

Frecuencia: 6, aproximadamente.

Quáker. Cuarto

Frecuencia: 1, aproximadamente.

## CAPÍTULO IV

### DISCUSIÓN

La producción literaria denominada *En octubre no hay milagros* se presta a múltiples estudios. Casualmente, en el año 2015, entre el 22 y 23 de octubre, se realizó el denominado Coloquio Internacional “*En octubre no hay milagros. 50 años después*”. En dicha actividad, se presentaron destacados trabajos – interesantes por cierto– como: *En octubre no hay milagros: Imágenes del poder en la ciudad*, de Roberto Reyes Tarazona; *Ciudad capital: sublevada y travestida. Los casos de Santiago y Lima, en y desde Lemebel y Reynoso*, de Marco Chandía Araya; *En octubre no hay milagros y lo grotesco social en la narrativa*, de Miguel Ángel Huamán; entre otros. Pero, particularmente, nos han interesado los siguientes: *En octubre no hay milagros y la vigencia de su léxico medio siglo después*, de Luisa Portilla Durand; y *En octubre no hay milagros: De la jerga callejera a la poetización narrativa*, de Raúl Jurado Párraga. Ambos, estos dos últimos, por el vínculo temático con nuestro trabajo, que esperamos consultar posteriormente, debido a que no se tuvo la oportunidad de participar en dicho evento por situaciones laborales y de distancia; pero que nos comprometemos buscar por el interés que tenemos por el asunto.

Referimos lo enunciado en el sentido de que existen motivaciones diversas para estudiar y enfocar variados asuntos sobre el texto en estudio. Pero es Reynoso quien, desde la óptica de las críticas, constituye un eslabón en introducir el lenguaje de los jóvenes de las urbes en la literatura, particularmente en la narrativa, no solo peruana, sino latinoamericana. Desde la óptica de Marco Martos (consulta virtual): “Reynoso consigue penetrar en el modo de pensar de

los adolescentes, mira los hechos desde ese plano y por eso tiene un público que se renueva constantemente”.

Esta visión es importante, en el sentido que generaciones más variada, desde su primera publicación en 1963, como una continuación de *Los inocentes* (1961), vienen leyéndola con constancia. No existe compendio de literatura peruana, más si es urbana, que aparte al autor y la obra en estudio de su enunciación y tratamiento.

En la actualidad, las jergas no discriminan ni educación ni clases social, ni edad o profesión y estudio. En tal sentido, por su naturaleza tipológica de ser de tipo profesional o social, tampoco guarda distancia de la formalidad e informalidad. Pero, el contexto actual no es semejante al de la obra, a mediados del siglo XX; sino distinto, que fue más recatado, limitado a ciertos contextos y grupos definidos. Referente al asunto, concordamos con Martos (op. cit.), en el sentido que refleja un estado de decadencia social de la clase media, alrededor de convicciones desdibujadas lentamente.

Por otro lado, tomando en cuenta lo referido por Cárdenas (2014), queda entender que toda jerga, juvenil o no, está hecha para fines de integración entre grupos, pero a la vez para diferenciarlos con otros. Es también un rasgo temporal, que corresponde a un período evolutivo particular, de rebeldía en todo ámbito, pero que después tenderá a madurar.

Queda también entender que las expresiones jergales de los jóvenes no son aisladas, sino combinadas con la lengua estándar. Es decir, para una adecuada comunicación, no solo se vale de la semántica de las propias jergas sino también del vocabulario común de las personas. Pero, en determinados contextos, si no se tiene una información sobre dicha semántica en particular, los vocablos de la lengua estándar no servirán para decodificar el sentido en general del mensaje que se pretende dar.

También es necesario recordar a Jaramillo (2013), en el sentido que toda jerga sufre transformaciones radicales a raíz del rápido desarrollo de los medios de comunicación y del crecimiento rápido de la población misma, más se daría en grandes ciudades o urbes (como el contexto social de la obra en estudio); así, su

sistema de comunicación se altera cada vez más y en sentidos complejos; también, en que los cambios suelen producirse de manera lejana y a observación gradual del fenómeno.

Rodríguez González (2002), sobre unos fenómenos relacionados con la creación de la jerga juvenil, refiere que estos pueden ser: la sobrelexicalización, el cambio semántico, el cambio de código y el cambio de registro. Pero, respecto al cambio de código, incluimos las palabras y expresiones de origen extranjero. En tal sentido, son tres las categorías de construcción jergal que determinamos en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo.

Las expresiones jergales compendiadas en la presente investigación no pueden ser consideradas como universales a toda la población hispanohablante, ni siquiera en los jóvenes de la misma edad que la muestra, pertenecientes a la obra literaria motivo del trabajo; porque la homogeneidad lingüística es una utopía, más lo es en el contexto actual, peor aun cuando una lengua se halla masificada y diversificada como el español. Pero sí que los grupos homogéneos al de la muestra, y en otros contextos, aplican las mismas estrategias verbales globales de construcción verbal y jergal.

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES

1. El uso constante de expresiones jergales en el discurso juvenil hace que estos no discriminen la formalidad de la informalidad expresiva, intención que muy bien acomoda a los contextos expresivos de sus personajes. El hecho denota un paulatino proceso de decadencia social de una clase media, desdibujada desde lo lingüístico, coloreada por contextos de expresión variados.
2. Son tres las categorías de construcción jergal determinados en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo.
3. En lo referente a la modalidad de construcción jergal temática, sobre todas las abordadas en la obra en estudio, destaca todo lo relacionados al sexo, seguido por las formas de tratamiento y las relacionadas a las partes del cuerpo; luego están las menos manifiestas.
4. En determinados casos, para referirse a asuntos como el sexo, el lenguaje marginal busca incorporar rasgos en la lengua estándar desde lo coloquial y popular, introduciendo vocablos de extensión rápida y masiva.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Ary, Jacobs y Raza, Vieh. (1993). *Introducción a la investigación pedagógica*. México: McGRAW-GILL.
2. Akerhage, Jessica. (2007). *Estudios sobre el lenguaje juvenil en la obra "Historias del Kronen", de José Ángel Mañas*. Högskolan Skövde. Institutionen för kommunikation och information Spanska.
3. Cárdenas, César. (2014). *La jerga juvenil ayacuchana en las comunicaciones escritas virtuales. 2014*. [Informe final de investigación]. Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga: Instituto de Investigación.
4. Daniel, Wayne W. (1990). *Estadística con aplicación a las Ciencias Sociales*. México: McGRAW-GILL.
5. Heraud Pérez, Cecilia. (1989). *Vida y muerte de Javier Heraud: recuerdos, testimonios y documentos*. Lima: Mosca Azul Editores. p. 46.
6. Herrero, G. (2002). *Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil*. En: *El lenguaje de los jóvenes*. RODRÍGUEZ, F. (Coordinador). Barcelona: Ariel.
7. Inga Arias, Miguel. (2007). *Estrategias metacognitivas para la comprensión y producción de textos continuos*. Lima: Instituto de Investigación de la Facultad de Educación de la UNMSM, Vol. 11 N° 20, pp. 45-49.
8. Jaramillo Bedoya, Jorge Iván. (2013). *Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia*. Universidad Tecnológica de Pereira. Licenciatura en Español y Comunicación Audiovisual. En: [repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37](http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37).

9. Martín, Gonzalo. (2006). *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Actualizada por Arsenio Sánchez Pérez. 33.ª ed. Madrid-España: Thomson Paraninfo.
10. Metz, M. L. (1997). *Redacción y estilo*. México: Trillas.
11. Pontificia Universidad Católica del Perú. (2005). *Redacción y comunicación 1*. Lima-Perú, Material de trabajo para el alumno. José Riqueros Morante (Editor).
12. Reina Castro, Ángela Juliana. (2008). *Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística*. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Comunicación y Lenguaje. Licenciatura en Lenguas Modernas. Bogotá, D.C.
13. Reynoso, Oswaldo. (©1965, ©1994). *En octubre no hay milagros*. Lima/Perú: PEISA.
14. Rivadeneira Prada, Raúl. (1990). *La teoría general de los sistemas y la ciencia de la comunicación*. 3.ª ed. España: Trillas.
15. Rodríguez González, Félix (coord). (2002). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel S. A.
16. Serafíni, María Teresa. (1994). *Cómo se escribe*. Barcelona-España: Paidós Ibérica, S.A.
17. Serafíni, María Teresa. (1995). *Cómo redactar un tema: didáctica de la escritura*. Barcelona-España: Paidós Ibérica, S.A.

### **Web consultas**

1. <https://docs.google.com/document/d/...R0zQ4/edit?hl=es>

- Diccionario de jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 20/10/2014.
2. [www.colombiaaprende.edu.co](http://www.colombiaaprende.edu.co)  
Jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 20/10/2014.
  3. [www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php?letra=E&pagina=3](http://www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php?letra=E&pagina=3)  
Diccionario de modismos chilenos.  
Fecha de consulta: 21/10/2014.
  4. [www.elportaldemexico.com](http://www.elportaldemexico.com)  
Diccionario de expresiones mexicanas.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
  5. [issuu.com/euterpeeee/docs/](http://issuu.com/euterpeeee/docs/)  
Diccionario de la jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
  6. [www.wikilengua.org/index.php](http://www.wikilengua.org/index.php)  
Jerga juvenil/Perú. Wikilengua.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
  7. [jergaschilenas.wordpress.com//](http://jergaschilenas.wordpress.com/)  
Diccionario de jergas juveniles.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
  8. <https://consultaprevia.wordpress.com/tag/oswaldo-reynoso/>  
Consultaprevia. *Sin consulta previa no hay libertad.*  
Fecha de consulta: 16/10/2015.
  9. <http://www.educared.edu.pe/estudiantes/literatura/reynoso1.htm>  
Marco Martos: *Oswaldo Reynoso.*  
Fecha de consulta: 21/11/2015.

**ANEXO 01  
MATRIZ DE CONSISTENCIA**

<b>TÍTULO</b>	<b>PROBLEMA</b>	<b>OBJETIVOS</b>	<b>HIPÓTESIS</b>	<b>VARIABLES E INDICADORES</b>	<b>METODOLOGÍA</b>
<p>"La jerga juvenil en la obra <i>En octubre no hay milagros</i>. 2014"</p>	<p><b>General</b></p> <p>¿Cuáles son las características del empleo jergal de los jóvenes en la obra <i>En octubre no hay milagros</i>?</p> <p><b>Específicos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo agrupar el vocabulario jergal de los jóvenes de la obra <i>En octubre no hay milagros</i>?</li> <li>• ¿Qué efectos trae consigo el empleo jergal en el desarrollo de la comunicación de los personajes en la obra <i>En octubre no hay milagros</i>?</li> </ul>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar y tipificar las expresiones jergales juveniles en la obra <i>En octubre no hay milagros</i>, para caracterizarlas como tal.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>a) Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra <i>En octubre no hay milagros</i> según categoría.</p> <p>b) Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra <i>En octubre no hay milagros</i> según temática.</p>	<p><b>Hipótesis general</b></p> <p>La jerga juvenil de los personajes de <i>En octubre no hay milagros</i> asume la manifestación semántica del empleo de expresiones conectadas al sexo, las drogas y la violencia.</p> <p><b>Hipótesis secundarias</b></p> <p>a) Las categorías verbales de la jerga juvenil de <i>En octubre no hay milagros</i> son manifiestos por matización y por elementos específicos.</p> <p>b) En el ámbito temático, la jerga juvenil de <i>En octubre no hay milagros</i> se manifiesta con mayor preponderancia en los ámbitos de sexo, drogas y violencia.</p>	<p><b>Variable independiente</b></p> <p>La jerga juvenil</p> <p><b>Dimensión e indicadores</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Recursos expresivos</li> <li>2 Campos semánticos</li> </ol> <p><b>Variable dependiente o explicada</b></p> <p>Los contextos comunicativos</p> <p><b>Dimensión e indicadores</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 La jerga juvenil por categorías (sobrexicalización, cambio semántico, préstamos lingüísticos, elementos matizantes, etc.).</li> <li>2 La jerga juvenil por ámbitos semánticos (sexo, droga, violencia, etc.).</li> </ol>	<p><b>Tipo de investigación</b></p> <p>Explicativo</p> <p><b>Método general</b></p> <p>Deductivo</p> <p><b>Método específico</b></p> <p>Explicativo</p> <p><b>Muestreo</b></p> <p><b>Universo</b> Todos los jóvenes de la ciudad urbe de Lima</p> <p><b>Muestra</b> Los personajes de la obra <i>En octubre no hay milagros</i>, por estratos sociales.</p> <p><b>Técnicas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis documental</li> <li>• La observación y el análisis</li> </ul> <p><b>Instrumentos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ficha de evaluación</li> </ul>

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

***Unidad de Investigación e Innovación de la  
Facultad de Ciencias de la Educación***

**Programa : Investigación Lingüística**

**Área : Humanidades**



**ARTÍCULO CIENTÍFICO**

**LA JERGA JUVENIL EN LA OBRA *EN OCTUBRE NO HAY MILAGROS*. 2015**

**Responsable: Mg. César Alberto Cárdenas Villanueva  
Colaboradora: Estudiante Ana Luisa Contreras Pacheco**

**Ayacucho-Perú**

**2015**

## LA JERGA JUVENIL EN LA OBRA *EN OCTUBRE NO HAY MILAGROS*. 2015

Responsable: Mg. César Alberto Cárdenas Villanueva  
Colaboradora: Estudiante Ana Luisa Contreras Pacheco  
Programa: Investigación Lingüística  
Área: Humanidades

### RESUMEN

Entendiendo que la jerga comprende el empleo de una variedad de la lengua por parte de un grupo profesional o social, es necesario conocer las prácticas comunicativas que los jóvenes han asumido en un contexto determinado, para realizar una comparación evolutiva en situaciones posteriores; ya que los mismos no se expresan con particularidades solo en la actualidad, sino lo han hecho históricamente a lo largo de la existencia humana. En dicha perspectiva, nos interesa determinar cuáles son las características del empleo jergal de los jóvenes en la obra *En octubre no hay milagros*; del mismo modo, cómo agrupar el vocabulario jergal de los jóvenes en la mencionada obra; por último, qué efectos trae consigo el empleo jergal en el desarrollo de la comunicación de los personajes de la misma. Nuestra investigación es explicativa, en el sentido que busca una sustentación de los fundamentos de empleo de las jergas en las comunicaciones orales de los jóvenes del texto estudiado, buscando los aspectos causales y los efectos o resultados explicados. Los métodos utilizados van de lo deductivo, porque de la observación al análisis de las comunicaciones, hasta lo inductivo, por cuanto se analizan los fenómenos particulares, los recursos léxicos y los ámbitos semánticos de empleo de la lengua. Destaca como resultados, entre otros, que "Son tres las categorías de construcción jergal determinados en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo".

**Palabras clave:** jerga juvenil *En octubre no hay milagros*

### ABSTRACT

Understanding the jargon involves the use of a variety of language by a professional or social group, it is necessary to know the communicative practices that young people have taken in a given context, to make an evolutionary comparison in later situations; since they are not expressed with particular only today, but have historically done throughout human existence. In this perspective, we want to determine what the characteristics of jergal youth employment in the work *No miracles in October*, likewise, how to group the slang vocabulary of young people in the aforementioned work; Finally, what effect brings the jergal employment in the development of communication of the characters in it. Our research is explanatory in the sense that seeks support of the fundamentals of using jargons in voice communications youth studied the text, looking for the causal aspects and effects or results explained. The methods used range from

deductive, because of observation to analysis of communications, to the inductive, since particular phenomena, lexical resources and semantic fields of use of language are analyzed. It stands as results, among others, that "There are three categories of jergal construction determined in the work *In october no miracles* for production mechanisms jargon, highlighting the analogical formation, metaphorization or semantic change, and code changes; Also, for various ways to cut or form expressions, being the least used in the text under consideration, highlighting various metathesis and abbreviations; and determination thematic mechanisms, highlighting those related to sex".

**Key words:** slang *In october there are no miracles*

## **INTRODUCCIÓN**

Últimamente, con el avance de las comunicaciones, particularmente a través de los medios de comunicación virtuales, las prácticas comunicativas de los jóvenes han asumido singulares diferencias de los manifiestos en épocas pasadas. En dicha perspectiva, cabe la necesidad de estudiar las bases de dichos cambios, dados especialmente en circunstancias de surgimiento de subculturas y grupos juveniles de la década del sesenta del siglo pasado, testimoniado en la obra motivo del presente estudio. Los jóvenes, en sus comunicaciones, buscan diferenciarse del lenguaje en general, particularmente del formal o académico, mostrando preferencias por el empleo de recursos e diversa manifestación; en algunos casos, sin diferenciar, este empleo se da en contextos formales e informales. Temáticamente, en sus comunicaciones, manifiestan predilección por introducir expresiones que se refieren a drogas, sexo, robos, etc. que requieren de un análisis contextual para su estudio. Por lo expuesto, es de suponer que los planos en los cuales se manifiesta la jerga juvenil son el léxico y el morfológico, determinado en un contexto sintáctico, donde se concreta el plano semántico en su integridad. Los estudios lingüísticos a ese nivel buscan informar y contribuir con el conocimiento de las particularidades que asume la lengua de los jóvenes en los contextos evolutivos, en este caso correspondientes a un contexto de estudio. Esto permitirá comprender históricamente el comportamiento lingüístico de los adolescentes en la actualidad, para entenderlos en el plano pedagógico de nuestro ejercicio laboral. Es nuestro propósito establecer qué tipos de palabras y expresiones caracterizan la jerga de los personajes de la obra, particularmente de los jóvenes, por distribución en fenómenos léxicos, semánticos, morfológicos y sintácticos en temáticas contextuales.

La Unidad de Investigación e Innovación de la Facultad de Ciencias de la Educación, que agrupa a docentes de los departamentos académicos de Lenguas y Literatura, y Educación y Ciencias Humanas, concreta investigaciones en diversos programas y áreas. A nosotros nos interesa desarrollar una investigación lingüística en el área de humanidades, con un estudio de la jerga juvenil en un contexto dado, la década del sesenta del siglo pasado, a través de la obra *En octubre no hay milagros*, que manifiesta el empleo verbal oral y escrito de los jóvenes en dicho contexto. El estudio no apunta a sancionar su empleo, sino a determinar cómo una lengua se caracteriza por ser viva, dinámica o estar en constante movimiento, cambio o evolución.

Todo estudio lingüístico de grupo no solo beneficia a la lingüística misma, en la sociolingüística, sino a comprender a la sociedad en la cual desarrollamos las actividades que como humanos nos corresponde. Nuestro propósito es generar una caracterización y reflexión lingüística mediante la variedad de empleo idiomático de los jóvenes en un contexto dado, comprobando cómo esta forma de comunicación se desarrolla a nivel de un grupo muy importante de la sociedad; hecho que servirá a toda persona que se involucre en el problema; porque, quierase o no, en alguna circunstancia de nuestra existencia, todos estamos en contacto con jóvenes, a quienes es necesario conocerlos y más lingüísticamente para entablar comportamientos y comunicaciones apropiados.

El trabajo será tomado como fuente de consulta general, no solo lingüística. También, constituirá un insumo, por el conjunto de datos que contendrá, a ser profundizado por quienes se interesan o motivan por el tema.

Es necesario conocer las particularidades de la jerga juvenil en los personajes de la obra *En octubre no hay milagros*, describirla con profundidad, caracterizarla, agruparla, para finalmente entenderla. Solo un estudio de esta naturaleza nos podrá permitir determinar el sentido vago de omnipotencia o ubicuidad con la que en esta etapa del desarrollo humano los jóvenes logran comunicarse. Así, necesitamos de una sistematización apropiada de las informaciones a descubrir, por lo que nos planteamos las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son las características del empleo jergal de los jóvenes en la obra *En octubre no hay milagros*? ¿Cómo agrupar el vocabulario jergal de los jóvenes de la obra *En octubre no hay milagros*? ¿Qué efectos trae consigo el empleo jergal en el desarrollo de la comunicación de los personajes en la obra *En octubre no hay milagros*?

## **MATERIALES Y MÉTODO**

### **Tipo de investigación**

Investigación explicativa. Nuestro propósito es la explicación de la deducción de una realidad, particularmente el del empleo la jerga juvenil en las comunicaciones orales de los personajes de *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso. En dicha vía, nos abocamos a establecer los aspectos causales (variable independiente, la jerga juvenil) y los efectos o los resultados explicados de hechos verificables del cultivo de la jerga juvenil en las comunicaciones orales (variable dependiente).

### **Nivel de investigación**

Documental y de campo, el primero porque se basa en consultas bibliográficas, hemerográfica y archivísticas; mientras que lo segundo se fundamenta en evaluaciones de las comunicaciones de los jóvenes en el contexto.

### **Desarrollo del proyecto**

A nosotros, durante el proceso, nos interesó desarrollar una investigación lingüística en el área de humanidades, con un estudio de una de las variedades de comunicación verbal de los personajes jóvenes de la obra "En octubre no hay milagros", lo que denominamos jerga juvenil, la jerga propia que le distingue de

otros grupos lingüísticos; que, a comparación del empleo formal o estándar de la lengua, se caracteriza por ser imaginativo, artificioso, chispeante, entre otras que le corresponden. El estudio no apuntó a sancionar su empleo, sino a determinar cómo una lengua se caracteriza por ser viva, dinámica o estar en constante movimiento, cambio o evolución.

## **INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS**

Las palabras o frases que tienden a utilizar los jóvenes a diario en sus comunicaciones, fundamentalmente para diferenciarse de los adultos, por solidaridad de grupo y edad, que incluyen modalidades particulares, se han utilizado a lo largo de toda la historia de las sociedades; pero se acrecentaron más a partir de la década del 50 del siglo pasado. Entendemos que el propósito de esta capacidad es marcar un límite entre los seres, por la búsqueda o identidad en las comunicaciones rutinarias. En dicha perspectiva, a continuación presentamos los resultados a los cuales se arribó como consecuencia de lo descrito en el problema y lo planteado en los objetivos.

### **1. Referente al objetivo general**

En nuestro propósito general *Analizar y tipificar las expresiones jergales juveniles en la obra En octubre no hay milagros, para caracterizarlas como tal.* En dicha perspectiva, después de analizar y tipificar la jerga juvenil en la obra en estudio, nos queda caracterizar a la jerga juvenil del contexto en el cual se ubica el texto literario, a mediados del siglo XX, aproximadamente.

- a) El empleo de las técnicas literarias, a la par del trabajo lingüístico manifiesto, como el empleo de las jergas juveniles en el contexto, por Oswaldo Reynoso, determinan que el texto constituye un hito que marca el nacimiento de la modernización de la narrativa peruana. Ambos elementos coadyuvan con el ritmo acelerado y directo de las vivencias juveniles de los jóvenes en una urbe inmensa, recatada en algunos aspectos.
- b) La manifestación de la jerga juvenil se da ampliamente por mecanismos de determinación temática (predominan los temas de violencia, alcohol y drogas, denominación de las partes del cuerpo, formas de tratamiento, y más sobre sexo) y mecanismos de producción de la jerga (destacando el empleo de analogías, determinación de cambios semánticos (metaforización) y los cambios de códigos a partir del empleo de préstamos lingüísticos de otras lenguas, dialectos o de otras jergas).

### **2. Referente al objetivo específico primero**

Nuestro objetivo específico número uno fue *Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra En octubre no hay milagros según categoría.* Así, presentamos las categorías en las cuales se agrupan las jergas juveniles en la obra en estudio.

#### **a) POR MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DE LA JERGA**

##### **▪ Por analogía**

Castrol. Casto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pichón. Jovencito, inexperto	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Tecló (a). Anciano (a).	Frecuencia: 16, aproximadamente.

Viejo (a). Padre y/o madre.	Frecuencia: 26, aproximadamente.
Chancones. Personas inteligentes.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Calepalo. Taxi viejo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gringo. Procedente de EE.UU.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Camote. Pareja de una mujer.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tranca. Difícil.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cojudo. Sin astucia.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Ternero. Joven.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Manyar. Comprender.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Porquino. Obeso.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Aguas. Bebidas alcohólicas.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Caliente. Intensificar el estado anímico.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Polvo. Droga.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Taco. Billar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Cambio semántico (metaforización)</b>	
Jalar. Desaprobar.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Chapa. Apodo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Shell. Del verbo ser.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chamullar. Hablar por demás.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Corsario. Policía.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Carreta. Amigo.	Frecuencia: 16, aproximadamente.
Chapado. Musculoso.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cebada. Cerveza.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Castrol. Persona casta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Bulín. Burdel.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Franco. En serio.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Chevrolea. Tomar cerveza.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Dodge. Cantidad de dinero.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Sapo. Atento, despierto.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Gallo. Persona dura.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gallina. Calificativo de hinchada de un club.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pulga. Persona pequeña.	Frecuencia: 13, aproximadamente.
Culebrina. Arrastrada.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pato. Persona de trasero grande.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Bacán. Fuera de lo común.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Manya. Entender.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Pera. Escapar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Camote. Enamoramiento obsesivo.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
▪ <b>Cambio de código (empleo de préstamos lingüísticos de otra lengua, dialecto, de otras jergas)</b>	
Manyas. Entiendes, conoces.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Complot. Pelea.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Twist. Juego.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Velmout. De clase alta.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Yanquis. Procedente de EE.UU.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Hobby. Pasatiempo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Ford. Cuatro.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Fiat. Cinco.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Full. Lleno.	Frecuencia: 2, aproximadamente.

Tuen. Veinte.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Nash. Nada.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Parckarde. Dinero disponible.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Okey. Está bien.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Hobby. Ocupación o pasatiempo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Jai. Gran vida.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Recursos disfémicos (empleo de expresiones deliberadamente despectivas o insultantes)**

Cara de humo. Persona de color.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Hijo de Pontiac. Despectivo a una madre.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Plan de mostaza. Habitar con un homosexual.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Putá. Para denigrar.	Frecuencia: 16, aproximadamente.
Mierda. Asco.	Frecuencia: 12, aproximadamente.
Cojudo. Persona tonta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Huevona. Persona que se dificulta en algo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Recursos de eufemismo (opuesto al disfemismo, expresión aceptable o menos ofensiva que sustituye a una palabra de mal gusto)**

Conchán. Fresco, sin interés mínimo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Locateli. Que tiene trastornos mentales.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Pichón. Inexperto.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Vaina. Sin importancia.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chelfa. Mujerzuela.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Grone: Negro, de tez oscura	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Castrol. Casto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Pendejo. Persona astuta.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Rotoso. De baja condición económica.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Cholo. Indígena, trabajador.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Soplón. Delatador.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Arrecho. Presto.	Frecuencia: 2, aproximadamente.

▪ **Empleo de groserías**

Conchesumadre. Alude a los genitales de su madre.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Putamierda. Unión de puta y mierda.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Granputa. Unión de grande y puta.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Putamadre. Unión de puta y de madre.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Cambio de registro (eligen palabras que se alejan de la norma y significado en el español)**

Paredón. Pared.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Nelson. Negación.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Vinatea. Vino.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Perricholi. Unión de perra y chola.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Cueva, choza, jato. Casa.	Frecuencia: 4, aproximadamente.

▪ **Utilización de frases**

Variar el menú. Buscar otra cosa.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Plan de labor. Robar.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Plan de pestañear. Dormir.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

Dejar tirando cintura. Quedar con las ganas.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Chúpale el ojo. Golpéalo.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

De alma. Golpear mucho.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

De la jai. De la alcurnia.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

**b) MANERAS VARIADAS DE CORTAR Y FORMAR EXPRESIONES.** Este constituye un estilo muy difundido y creativo, que considera estrategias variadas de recortar palabras, frases y hasta expresiones sintácticas. Siendo las formas principales:

▪ **Formación verbal con iniciales de expresiones cortas o largas**

Cómica. Comisaría.

Frecuencia: 3, aproximadamente.

Locateli. Loco.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Vinatea. Vino.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Vaca. Vacaciones.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Nomá. Nomás.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

U. Universidad.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

▪ **Truncamiento o recorte (apócope o supresión de algún sonido a final de vocablo)**

Proce. Procesión.

Frecuencia: 10, aproximadamente.

Profe. Profesor.

Frecuencia: 7, aproximadamente.

Pa'. Para.

Frecuencia: 5, aproximadamente.

▪ **Metátesis o alteración (cambios de lugar de algún sonido o grafía en un vocablo)**

Raca. Cara.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Ñorse. Señor (de los Milagros)

Frecuencia: 8, aproximadamente.

Corsa. Saco o terno.

Frecuencia: 3, aproximadamente.

Trafa. Estafar.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Drema. Madre.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Grone. Negro (hincha de un club).

Frecuencia: 4, aproximadamente.

### 3. Referente al objetivo específico segundo

Nuestro segundo objetivo específico fue *Clasificar el vocabulario jergal de los jóvenes en la obra En octubre no hay milagros según temática.*

#### a) POR MECANISMOS DE DETERMINACIÓN DE TEMAS

Estos tienden a manifestarse como peculiares formas de huir de la realidad formal u oficial en la que le envuelve la sociedad.

▪ **Violencia**

Peinar. Rodear un lugar.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Prendido. Intento de atacar.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Trompear. Pelear.

Frecuencia: 4, aproximadamente.

Luquear. Mirar un objetivo.

Frecuencia: 2, aproximadamente.

Bronca. Riña, disputa.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Plomo. Disparo.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

Mercury. Mierda.

Frecuencia: 1, aproximadamente.

- Chancar. Golpear. Frecuencia: 1, aproximadamente.  
 Chavetero. Manipulador de arma blanca. Frecuencia: 1, aproximadamente.
- **Alcohol y drogas**
    - Muña. Marihuana. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Cebada. Cerveza. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Droga. Borracho. Frecuencia: 3, aproximadamente.
    - Tranca. Borrachera. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Aguas. Cerveza. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Moña. Droga. Frecuencia: 1, aproximadamente.
  - **Partes del cuerpo**
    - Miembro, pájaro, huevo, palo, cosa. Genital masculino. Frecuencia: 10, aproximadamente.
    - Ojalitos, crisoles. Ojos. Frecuencia: 3, aproximadamente.
    - Peluca. Cabellos. Frecuencia: 8, aproximadamente.
    - Mitra. Cabeza. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Raca. Cara. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Rabo. Trasero. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Rin. Cara. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Rabos. Nalgas. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Rechoncho. Gordo. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Sobones. Interesados. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Fachada. Parte externa a la cara. Frecuencia: 1, aproximadamente.
  - **Sexo**
    - Arrecho (y sus variantes en género y número). Excitado sexualmente. Frecuencia: 9, aproximadamente.
    - Afanoso. Enamorador, con intenciones. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - México. Prostíbulo. Frecuencia: 5, aproximadamente.
    - Polvo. Eyacuación. Frecuencia: 5, aproximadamente.
    - Paja. Masturbación. Frecuencia: 4, aproximadamente.
    - Plan. Juegos eróticos entre parejas. Frecuencia: 3, aproximadamente.
    - Maroca. Muchacha que tiene relaciones sexuales por diversión. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Castrol. Casto. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Cachar. Practicar el coito. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Paletear. Manosear. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Cochinear. Fastidiar. Frecuencia: 5, aproximadamente.
    - Meca. Prostituta. Frecuencia: 4, aproximadamente.
    - Rica. Mujer de buen físico. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Putá. Prostituta. Frecuencia: 26, aproximadamente.
    - Punteada. Iniciar con el sexo. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Pato, cabrilla, cabriola. Homosexual. Frecuencia: 4, aproximadamente.
    - Chico. Vagina u orificio anal. Frecuencia: 3, aproximadamente.
    - Vaina. Pene. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Bulín. Prostíbulo. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Huevo. Pene. Frecuencia: 6, aproximadamente.
    - Revolcar. Tener relaciones sexuales. Frecuencia: 3, aproximadamente.
    - Clavar. Introducir. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Goloso. Que le gusta el sexo. Frecuencia: 1, aproximadamente.
    - Perro. Varón promiscuo. Frecuencia: 4, aproximadamente.
    - Presá. Conquista. Frecuencia: 2, aproximadamente.
    - Puntuar. Acercamiento corporal. Frecuencia: 1, aproximadamente.

Chupar. Sexo oral.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Tirar. Tener relaciones sexuales.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Firme. Pareja legal.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Corra. Eyaculación.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Hembra. Mujer.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Paleta. Toqueteo sexual.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chelfa. Mujer joven.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Costilla. Pareja.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
▪ <b>Comida y bebida</b>	
Cebada. Cerveza.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
Vinatea. Vino.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Jamancia. Comida.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Mamey. Sabroso.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Amistad</b>	
Carreta. Amigo.	Frecuencia: 25, aproximadamente.
Collera. Amigo íntimo, de grupo.	Frecuencia: 26, aproximadamente.
Compadre. Amigo	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Parsero. Amigo íntimo	Frecuencia: 23 aproximadamente.
Pata. Amigo	Frecuencia: 11, aproximadamente.
Primo. Tratamiento amical.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Gil. Pareja.	Frecuencia: 31, aproximadamente.
Carreta. Desconocido amigable.	Frecuencia: 14, aproximadamente.
▪ <b>Música y baile</b>	
Jarana. Ruido, alboroto.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tono. Fiesta.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tranca. Borrachera.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Vestimenta</b>	
Poso. Bolsillo del saco o pantalón.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tabas. Zapatos.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Dinero</b>	
Grande, ferrocarril, colorada, lara, labias, morlaco. Soles o monedas.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Vento. Dinero.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
▪ <b>Formas de tratamiento</b>	
Choro. Ladrón, delincuente.	Frecuencia: 12, aproximadamente.
Cocha. Madre.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chicoco. Niño o menor de edad.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Chato. Bajo de estatura.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Chelfa. Muchacha.	Frecuencia: 5, aproximadamente.
Cabrilla. Homosexual.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Chibolo. Chiquillo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gringos. Personas extranjeras.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Gatitas. Mujeres.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Hembra. Mujer, pareja.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Huevona. Trat. despectivo de mujer.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Sapo. Mañoso.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Tombo. Policía.	Frecuencia: 9, aproximadamente.
Palomilla. Bromista, jugueteón.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Gata. Chica atractiva.	Frecuencia: 1, aproximadamente.

- |                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Bicho. Persona pequeña. | Frecuencia: 1, aproximadamente. |
| Moña. Señora.           | Frecuencia: 1, aproximadamente. |
| Primo. Amigo.           | Frecuencia: 1, aproximadamente. |
| Jefe. Policía.          | Frecuencia: 1, aproximadamente. |
- **Amor o cuestiones sentimentales**

Camote. Estar enamorado.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Gila, gil. Muchacho (a) enamorado (a) o para enamorar.	Frecuencia: 24, aproximadamente.
Gileo. Enamorar.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
Firme. Enamorado oficial.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Arrochar, joder. Avergonzar.	Frecuencia: 4, aproximadamente.
Apachurar. Manosear.	Frecuencia: 2, aproximadamente.
  - **Lugares simbólicos**

Paradear. Ir al mercado de La Parada.	Frecuencia: 3, aproximadamente.
---------------------------------------	---------------------------------
  - **Afirmación, negación y dudas**

Nelson. Negación.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Naca. Negación de algo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Yeso. Aceptar, estar conforme con algo.	Frecuencia: 1, aproximadamente.
Franco. Cierto, de verdad.	Frecuencia: 7, aproximadamente.
Hueco, choza, jato, cueva. Casa.	Frecuencia: 6, aproximadamente.
Quáker. Cuarto	Frecuencia: 1, aproximadamente.

## RESULTADOS

1. El uso constante de expresiones jergales en el discurso juvenil hace que estos no discriminen la formalidad de la informalidad expresiva, intención que muy bien acomoda a los contextos expresivos de sus personajes. El hecho denota un paulatino proceso de decadencia social de una clase media, desdibujada desde lo lingüístico, coloreada por contextos de expresión variados.
2. Son tres las categorías de construcción jergal determinados en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo.
3. En lo referente a la modalidad de construcción jergal temática, sobre todas las abordadas en la obra en estudio, destaca todo lo relacionados al sexo, seguido por las formas de tratamiento y las relacionadas a las partes del cuerpo; luego están las menos manifiestas.

4. En determinados casos, para referirse a asuntos como el sexo, el lenguaje marginal busca incorporar rasgos en la lengua estándar desde lo coloquial y popular, introduciendo vocablos de extensión rápida y masiva.

## DISCUSIÓN

La producción literaria denominada *En octubre no hay milagros* se presta a múltiples estudios. Casualmente, en el año 2015, entre el 22 y 23 de octubre, se realizó el denominado Coloquio Internacional "*En octubre no hay milagros. 50 años después*". En dicha actividad, se presentaron destacados trabajos —e interesantes por cierto— como: *En octubre no hay milagros: Imágenes del poder en la ciudad*, de Roberto Reyes Tarazona; *Ciudad capital: sublevada y travestida*. Los casos de Santiago y Lima, en y desde Lemebel y Reynoso, de Marco Chandía Araya; *En octubre no hay milagros y lo grotesco social en la narrativa*, de Miguel Ángel Huamán; entre otros. Pero, particularmente, nos han interesado los siguientes: *En octubre no hay milagros y la vigencia de su léxico medio siglo después*, de Luisa Portilla Durand; y *En octubre no hay milagros: De la jerga callejera a la poetización narrativa*, de Raúl Jurado Párraga. Ambos, estos dos últimos, por el vínculo temático con nuestro trabajo, que esperamos consultar posteriormente, debido a que no se tuvo la oportunidad de participar en dicho evento por situaciones laborales y de distancia; pero que nos comprometemos buscar por el interés que tenemos por el asunto.

Referimos lo enunciado en el sentido de que existen motivaciones diversas para estudiar y enfocar variados asuntos sobre el texto en estudio. Pero es Reynoso quien, desde la óptica de las críticas, constituye un eslabón en introducir el lenguaje de los jóvenes de las urbes en la literatura, particularmente en la narrativa, no solo peruana, sino latinoamericana. Desde la óptica de Marco Martos (consulta virtual): "Reynoso consigue penetrar en el modo de pensar de los adolescentes, mira los hechos desde ese plano y por eso tiene un público que se renueva constantemente".

Esta visión es importante, en el sentido que generaciones más variada, desde su primera publicación en 1963, como una continuación de *Los inocentes* (1961), vienen leyéndola con constancia. No existe compendio de literatura peruana, más si es urbana, que aparte al autor y la obra en estudio de su enunciación y tratamiento.

En la actualidad, las jergas no discriminan ni educación ni clases social, ni edad o profesión y estudio. En tal sentido, por su naturaleza tipológica de ser de tipo profesional o social, tampoco guarda distancia de la formalidad e informalidad. Pero, el contexto actual no es semejante al de la obra, a mediados del siglo XX; sino distinto, que fue más recatado, limitado a ciertos contextos y grupos definidos. Referente al asunto, concordamos con Martos (op. cit.), en el sentido que refleja un estado de decadencia social de la clase media, alrededor de convicciones desdibujadas lentamente.

Por otro lado, tomando en cuenta lo referido por Cárdenas (2014), queda entender que toda jerga, juvenil o no, está hecha para fines de integración entre grupos, pero a la vez para diferenciarlos con otros. Es también un rasgo temporal, que corresponde a un período evolutivo particular, de rebeldía en todo ámbito, pero que después tenderá a madurar.

Queda también entender que las expresiones jergales de los jóvenes no son aisladas, sino combinadas con la lengua estándar. Es decir, para una adecuada comunicación, no solo se vale de la semántica de las propias jergas sino también del vocabulario común de las personas. Pero, en determinados contextos, si no se tiene una información sobre dicha semántica en particular, los vocablos de la lengua estándar no servirán para decodificar el sentido en general del mensaje que se pretende dar.

También es necesario recordar a Jaramillo (2013), en el sentido que toda jerga sufre transformaciones radicales a raíz del rápido desarrollo de los medios de comunicación y del crecimiento rápido de la población misma, más se daría en grandes ciudades o urbes (como el contexto social de la obra en estudio); así, su sistema de comunicación se altera cada vez más y en sentidos complejos; también, en que los cambios suelen producirse de manera lejana y a observación gradual del fenómeno.

Rodríguez González (2002), sobre unos fenómenos relacionados con la creación de la jerga juvenil, refiere que estos pueden ser: la sobrelexicalización, el cambio semántico, el cambio de código y el cambio de registro. Pero, respecto al cambio de código, incluimos las palabras y expresiones de origen extranjero. En tal sentido, son tres las categorías de construcción jergal que determinamos en la obra *En octubre no hay milagros*: por mecanismos de producción de la jerga, destacando la formación analógica, la metaforización o cambio semántico, y los cambios de código; también, por maneras variadas de cortar o formar expresiones, siendo la menos utilizada en el texto en estudio, destacando la metátesis y las abreviaciones diversas; y por mecanismos de determinación temática, resaltando los relacionados al sexo.

Las expresiones jergales compendiadas en la presente investigación no pueden ser consideradas como universales a toda la población hispanohablante, ni siquiera en los jóvenes de la misma edad que la muestra, pertenecientes a la obra literaria motivo del trabajo; porque la homogeneidad lingüística es una utopía, más lo es en el contexto actual, peor aun cuando una lengua se halla masificada y diversificada como el español. Pero sí que los grupos homogéneos al de la muestra, y en otros contextos, aplican las mismas estrategias verbales globales de construcción verbal y jergal.

## **AGRADECIMIENTOS**

Muy sinceramente, a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por la oportunidad de ser partícipe de una de sus finalidades, la investigación, y por financiar la presente investigación.

## **BIBLIOGRAFÍA**

1. Ary, Jacobs y Raza, Vieh. (1993). *Introducción a la investigación pedagógica*. México: McGRAW-GILL.
2. Akerhage, Jessica. (2007). *Estudios sobre el lenguaje juvenil en la obra "Historias del Kronen", de José Ángel Mañas*. Högskolan Skövde. Institutionen för kommunikation och information Spanska.

3. Cárdenas, César. (2014). *La jerga juvenil ayacuchana en las comunicaciones escritas virtuales. 2014*. [Informe final de investigación]. Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga: Instituto de Investigación.
4. Daniel, Wayne W. (1990). *Estadística con aplicación a las Ciencias Sociales*. México: McGRAW-GILL.
5. Heraud Pérez, Cecilia. (1989). *Vida y muerte de Javier Heraud: recuerdos, testimonios y documentos*. Lima: Mosca Azul Editores. p. 46.
6. Herrero, G. (2002). *Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil*. En: *El lenguaje de los jóvenes*. RODRÍGUEZ, F. (Coordinador). Barcelona: Ariel.
7. Inga Arias, Miguel. (2007). *Estrategias metacognitivas para la comprensión y producción de textos continuos*. Lima: Instituto de Investigación de la Facultad de Educación de la UNMSM, Vol. 11 N° 20, pp. 45-49.
8. Jaramillo Bedoya, Jorge Iván. (2013). *Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia*. Universidad Tecnológica de Pereira. Licenciatura en Español y Comunicación Audiovisual. En: [repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37](http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37).
9. Martín, Gonzalo. (2006). *Curso de redacción. Teoría y práctica de la composición y del estilo*. Actualizada por Arsenio Sánchez Pérez. 33.ª ed. Madrid-España: Thomson Paraninfo.
10. Metz, M. L. (1997). *Redacción y estilo*. México: Trillas.
11. Pontificia Universidad Católica del Perú. (2005). *Redacción y comunicación 1*. Lima-Perú, Material de trabajo para el alumno. José Riqueros Morante (Editor).
12. Reina Castro, Ángela Juliana. (2008). *Configuración de la jerga de los estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, desde una perspectiva sociolingüística*. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Comunicación y Lenguaje. Licenciatura en Lenguas Modernas. Bogotá, D.C.
13. Reynoso, Oswaldo. (©1965, ©1994). *En octubre no hay milagros*. Lima/Perú: PEISA.
14. Rivadeneira Prada, Raúl. (1990). *La teoría general de los sistemas y la ciencia de la comunicación*. 3.ª ed. España: Trillas.

15. Rodríguez González, Félix (coord). (2002). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel S. A.
16. Serafini, María Teresa. (1994). *Cómo se escribe*. Barcelona-España: Paidós Ibérica, S.A.
17. Serafini, María Teresa. (1995). *Cómo redactar un tema: didáctica de la escritura*. Barcelona-España: Paidós Ibérica, S.A.

### **Web consultas**

1. <https://docs.google.com/document/d/...R0zQ4/edit?hl=es>  
Diccionario de jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 20/10/2014.
2. [www.colombiaaprende.edu.co](http://www.colombiaaprende.edu.co)  
Jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 20/10/2014.
3. [www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php?letra=E&pagina=3](http://www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php?letra=E&pagina=3)  
Diccionario de modismos chilenos.  
Fecha de consulta: 21/10/2014.
4. [www.elportaldemexico.com](http://www.elportaldemexico.com)  
Diccionario de expresiones mexicanas.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
5. [issuu.com/euterpeeee/docs/](http://issuu.com/euterpeeee/docs/)  
Diccionario de la jerga juvenil.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
6. [www.wikilengua.org/index.php](http://www.wikilengua.org/index.php)  
Jerga juvenil/Perú. Wikilengua.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
7. [jergaschilenas.wordpress.com//](http://jergaschilenas.wordpress.com/)  
Diccionario de jergas juveniles.  
Fecha de consulta: 05/11/2014.
8. <https://consultaprevia.wordpress.com/tag/oswaldo-reynoso/>  
Consultaprevia. *Sin consulta previa no hay libertad*.  
Fecha de consulta: 16/10/2015.
9. <http://www.educared.edu.pe/estudiantes/literatura/reynoso1.htm>  
Marco Martos: *Oswaldo Reynoso*.  
Fecha de consulta: 21/11/2015.